

EXERCICES D'APPLICATION

A. Relevez les noms précédés d'articles définis au pluriel, puis mettez-les au singulier.

[...] las cosas (la cosa) habían revestido caracteres aún más espectaculares : allí la furia de las aguas (el agua) había arrancado parte del arbolado, así como las farolas (la farola) y los bancos (el banco) públicos, y había arrastrado cuanto encontraba en su camino, en especial los coches (el coche) estacionados junto a las aceras (la acera) ; también había levantado o hundido grandes trozos de pavimento. Las alcantarillas (la alcantarilla) habían reventado, cubriendo calles y plazas de inmundicias inauditas. En algunos barrios [...] nuevos, que estaban en la parte baja, las aguas (el agua) habían invadido las casas (la casa), obligando a sus habitantes a buscar refugio en los pisos (el piso) superiores y aun en los tejados (el tejado), y varias personas ancianas o impedidas habían tenido que ser desalojadas por las ventanas (la ventana).

1992, Eduardo Mendoza, *El año del deluvio*

▪ Arrancar : arracher ▪ las alcantarillas : les canalisations ▪ reventar : éclater

B. Traduisez.

Des épées qui avaient l'air vraies, pas comme celles que mon Paco se faisait avec deux bouts de bois attachés par une ficelle. Et des arcs avec des flèches. Et des toupies presque neuves, et des billes de couleur, et des petits soldats en uniforme du temps de Napoléon au moins. Ils laissaient ici un bon tas de jouets, car dans la capitale ils en avaient d'autres. Et aussi un cheval de bois avec les sabots appuyés sur une barre de fer qui coûtait bien des sous, ils pouvaient le monter et tout, et ils le faisaient bouger comme les barques de la fête foraine.

Dulce Chacón, *Cielos de Barro*, 2000

▪ La guita : la ficelle ▪ el repiό : la toupie ▪ los bolindres : les billes ▪ un manojo : une poignée
▪ las pezuñas : les sabots

C. Complétez avec un article si nécessaire.

-Porque será **el** ambiente más adecuado -respondió-. Timesiteo está muy pagado de sí mismo. Es (...) hombre **al** estilo antiguo ; aferrado a **los** tópicos del viejo Imperio. Convirtió **al** emperador en su yerno para tener **un** monigote al que manejar, pero es él quien ordena y dispone a su manera. En **las** reuniones del **el** mando hace ver que escucha **las** pretensiones, luego finge presentarlas **al** emperador, pero él toma siempre **la** decisión final.

Jesús Sánchez Adalid, *La luz del Oriente*, 2000

▪ Un monigote : un pantin ▪ el mando : le commandement